

PÍNDARO: *Odes*, tradução, prólogo e notas de António de Castro Caeiro, Quetzal, col. Textos Clássicos, Lisboa, 2010, 220p.

Antonio de Castro Caeiro, filósofo, profesor agregado de la Universidade Nova de Lisboa, nos ofrece la traducción al portugués de las *Píticas* de Píndaro, epinicios que cantan el triunfo de los ganadores de los juegos Píticos que se celebraban en Delfos en honor al dios Apolo. La publicación de este libro, que completa una primera edición hecha en el 2006, está motivada fundamentalmente, como el propio autor explica en la nota previa (p. 9), por una necesidad pedagógica. Píndaro es un referente obligado para la comprensión de la idea del «ser-ahí» del “Da-sein” heideggeriano. Esta finalidad y el hecho de que el autor sea filósofo y no helenista hacen que este trabajo esté estructurado y elaborado de una forma diferente a la que adquieren habitualmente las traducciones de textos clásicos.

El libro comienza con una introducción (pp. 11-18) en la que el autor, tras situar al lector por medio de unas breves indicaciones en el mundo poético de Píndaro y en los avatares de la historia del texto, entra de lleno en la interpretación del hecho de la victoria tal como la concibe el poeta: (p. 13) “o acontecimento fundamental da vida é a vitória (...) o triunfo altera a quem o obtém. Permite o reconhecimento, uma identificação e, assim, um “lugar” para ser (...). Transcende-se o espaço que se ocupa e o tempo durante o qual se existe”. Continúa con una serie de reflexiones sobre el significado la “agonía” (en el sentido etimológico de lucha, competición y triunfo) entendiéndolo no como una alegoría poética sino como una (p. 14) “situação hermenêutica” (...) “Competir”, “disputar”, “combater”, “lutar” são modos extremos de agir, possibilidades radicais de ser” (...) “A situação de agonia é compreendida já de antemão como a arqui-situação em que nós desde sempre nos encontramos”. (...) (p. 17) “A lírica de Píndaro corresponde a um programa de recondução da vida ao sentido, melhor: da possibilidade extrema da sua expressão”.

Sigue a esta introducción, la versión al portugués de las doce odas (pp. 21-80) que goza de dos cualidades de las que suelen adolecer las traducciones de Píndaro: por una parte la claridad y por otra el hecho de que la traducción mantenga un estilo poético. Leyendo este libro se entiende a Píndaro y se disfruta con su lectura. Píndaro es un autor oscuro por las particularidades dialectales de su lengua, su osadía al crear metáforas y por sus referentes externos tanto mitológicos como históricos relativos al personaje

Recibido: 24/06/2011. Aceptado: 20/07/2011.

al que va dirigida la oda y a su entorno personal. Esto exige habitualmente que los textos vayan acompañados de abundantes anotaciones filológicas y que, en muchos casos, los traductores renuncien de antemano a intentar ofrecer un texto comprensible para quien no sea capaz de cotejarlo con el original griego. Esta obra, sin embargo, tiene una marcada finalidad filosófica e instrumental y por ello se propone hacer una versión final lo más asequible posible a un público no helenista, al que muestra el universo ideológico del poeta tebano. La traducción no ofrece en general interpretaciones excesivamente novedosas, no está sesgada por el hecho de estar concebida como instrumento para ejemplificar planteamientos de filosofía contemporánea. En algún caso, sin embargo, el autor elige interpretaciones osadas del texto, como es el caso del texto que ofrece la antístrofa 4^o de la Primera Pítica: (vv. 67-72) “Zeus, executor, possas tu decidir sempre junto às águas do Amenas um tal destino para cidadãos e reis, com a palavra autêntica dos homens!” en la que Zeus es considerado el sujeto de la acción y la palabra el instrumento y el destino el objeto, cuando en la mayor parte de las versiones lo que se discute es si el sujeto es el destino o la palabra. Pero por lo general la versión del texto coincide con otras conocidas, aunque —como ya he dicho— es más poética y más clara.

Las notas a las odas (pp. 81-138) son, desde mi punto de vista, la aportación más original y novedosa del autor. Los comentarios siguen una línea de pensamiento uniforme en la que la interpretación y la explicación de las oscuras afirmaciones de Píndaro dan pie a reflexiones sobre el hecho poético y su expresión, sobre la relación entre las capacidades personales y los dones divinos, sobre la capacidad del poeta para expresar la realidad de la victoria y rescatar del olvido la excelencia (areté) del vencedor. El autor vincula las afirmaciones de Píndaro con las diferentes facetas de la existencia humana cotidiana: la dificultad de la comunicación real con el entorno, los límites de la expresión, la manifestación de la necesidad, el carácter de la súplica, el modo de afrontar lo imposible, el tiempo y el recuerdo, la experiencia del regreso, la relación con Dios y con los demás. Algunos de los comentarios son especialmente sugerentes y mantienen también ese modo de decir poético que caracteriza toda la obra en conjunto. Un ejemplo es el comentario a la oda III, en la que a propósito del relato del mito de Jasón comenta (p. 109) “A areté é a possibilidade de nos tornarmos no que podemos ser mas efectivamente não somos. O momento decisivo é dado pela vibração disposicional da saudade provocado por Hera ainda antes da partida. É essa disposição que faz escolher os Argonautas e depois zarpar. Ultrapassar todos os obstáculos da viagem. Atravessar o estreito da inospitalidade, escapar ao

movimento corrente das pedras vivas às quais não se pode opor resistência”. A propósito de la Pítica VI comenta (p. 117): “A relação entre o hino e o feito é complexa. Trata-se de uma possibilidade extrema da relação entre expressão e sentido. O humano não apenas tem a priori de se expressar a par de outras possibilidades, na verdade o ser humano é definido como o animal que é capaz de falar, ou que tem uma relação com o sentido, seja ela de compreensão ou de incompreensão”.

En las páginas 141 a 146 se recoge un elenco bibliográfico completo, en el que se incluyen desde tratados muy específicos y antiguos hasta los más recientes y generales. Sigue (pp. 147-154) una onomástica, muy útil para el lector y muy adecuada a la finalidad de la obra.

La obra termina con cinco conferencias que reflejan la elaboración sistemática y el fundamento teórico de alguno de los aspectos tratados en los comentarios. La primera (p. 157), publicada en el 2007 lleva por título “A nostalgia na quarta pítica de Píndaro”. La sigue: (p. 169) “A gênese da mimesis na décima segunda pítica de Píndaro e no Livro X de A República de Platão”, leída en el 2008. La tercera conferencia (p. 183), que lleva por título “Reviver o passado em Tebas como “lembrança de futuro”. Algumas notas para a compreensão de uma teoria da anamnese (I VII, 17 e P I, 47)” fue leída en el 2008. Sigue (p. 191) “As origens do pensamento analógico no Ocidente. Notas para a constituição de uma ethologia transcendentais a partir de Heraclito (540-470 a.C.) e de Píndaro (518-438 a. C.)”, publicada ya en el 2009 y la última (p. 203) “Viragem e invasão da presenta de deus em Heraclito na lírica arcaica” (Simónides, Heráclito, Píndaro) leída en el 2009.

El libro es en su conjunto, incluso en su aspecto exterior, una completa obra de arte que logra armonizar una expresión poética y pulida con un pensamiento profundo y sugerente. Un magnífico instrumento tanto para filósofos que quieran adentrarse en el mundo de la lírica arcaica griega como para helenistas interesados en desentrañar el contenido conceptual del poeta tebano y hacerlo objeto de reflexión para su existencia diaria. Es un libro que vale la pena leer y que viene a suplir la carencia de una traducción de estas odas al gallego que sería muy deseable.

M. José Martín Velasco